



Hlapi le mpho

Puku ye ke ya









Every child should own a hundred books by the age of five. To that end, Book Dash gathers creative professionals who volunteer to create new, African storybooks that anyone can freely translate and distribute. To find out more, and to download beautiful, print-ready books, visit bookdash.org.

Hlapi le mpho

Illustrated by Jesse Breytenbach

Written by Liesl Jobson

Designed by Andy Thesen

Translated by Nal'ibali

with the help of the Book Dash participants at Cape Town on 28 June 2014

Thanks to John Hishin for the photographs of the Muizenberg treknet fishermen that sparked this story.

ISBN: 978-0-9946520-5-8

This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 Licence (<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>). You are free to share (copy and redistribute the material in any medium or format) and adapt (remix, transform, and build upon the material) this work for any purpose, even commercially. The licensor cannot revoke these freedoms as long as you follow the following license terms:

Attribution: You must give appropriate credit, provide a link to the license, and indicate if changes were made. You may do so in any reasonable manner, but not in any way that suggests the licensor endorses you or your use.

No additional restrictions: You may not apply legal terms or technological measures that legally restrict others from doing anything the license permits.

Notices: You do not have to comply with the license for elements of the material in the public domain or where your use is permitted by an applicable exception or limitation.

No warranties are given. The license may not give you all of the permissions necessary for your intended use. For example, other rights such as publicity, privacy, or moral rights may limit how you use the material.



Hlapile mpho

Liesl Jobson
Jesse Breytenbach
Andy Thesen



Ka Labohlano le lengwe leo le kgethegilego,
tatago Yusuf o ile a apara pele seetša se
tlala lefaufaung. O ile a tšea jase ya gagwe
ya serobaphefo le mongatse wa wulu o
motalamorogo wa go khupetša ditsebe tša
gagwe. O ile a dumediša morwa wa gagwe ka
go emiša seatla e le ge a re a šale gabotse. Mahlo
a Yusuf a ile a taga ge Papa a re, “Lehono ke
letšatši le ke tla swarago hlapi ka lona gomme
ka go tlela yona mo gae bjalo ka mpho.”



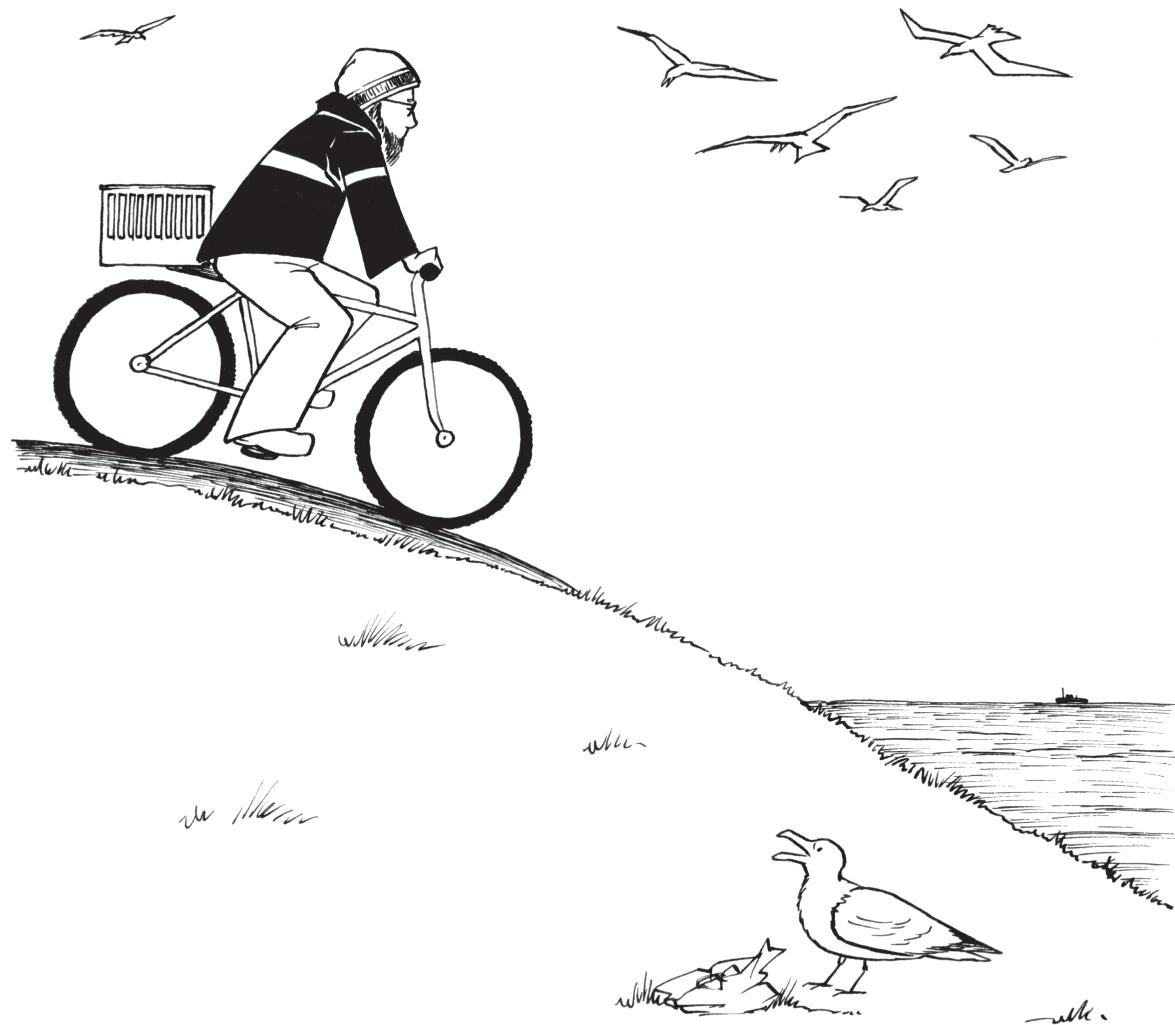




Hlapi le mpho? Ee, e tla ba eng? Papa o ile
a ya Lebopong la Muizenberg ka paesekele.
Tswitswii, tswitswii ge maotwana a eya
Sekhutlaneng sa Basesi.

Dinonyana tša Lewatleng tša dikologa lefaufau.
“Eeeng? Eeeng? Eeeng?” tša lla. “Naa o tla tlela
Yusuf eng?”

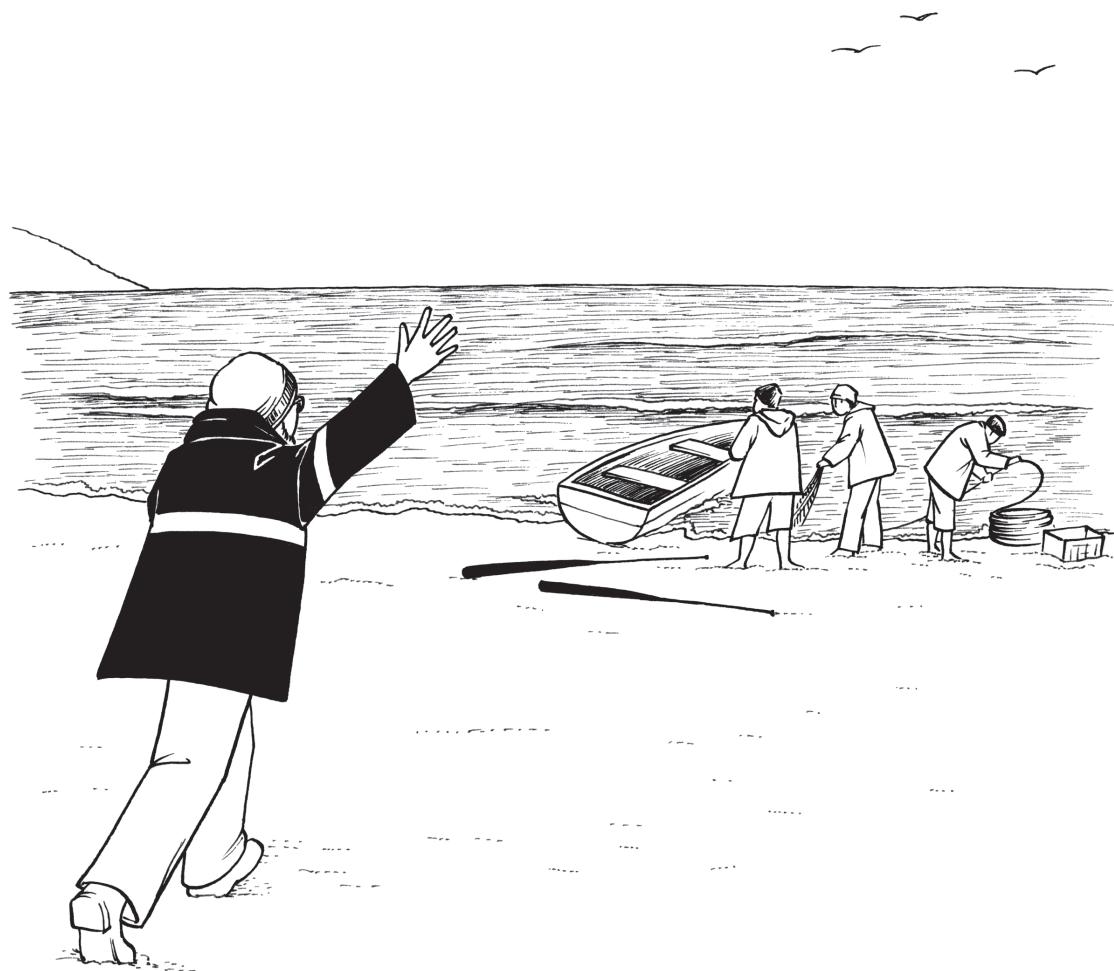
Tate o ile a letša tšhipi ya gagwe. “Emang le
bone gore ke tla tla le eng!”

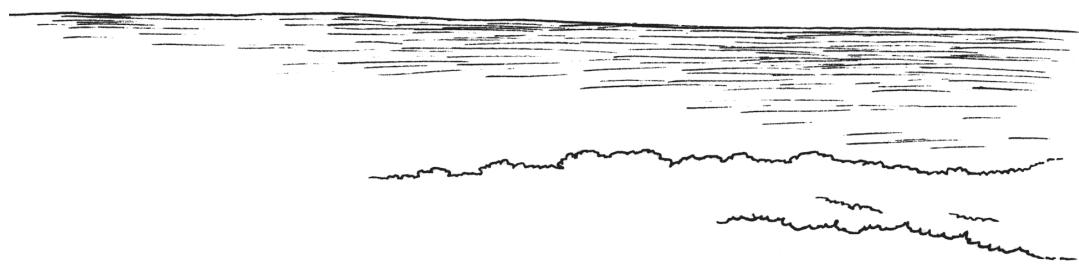




Bathei ba dihlapi ba ile ba bogela letšatši ge
le hlabá. Ba ile ba lekola malokwa a bona. Ba
lekola dirapo tša bona. Ba theeletša phefo.
Ba gogela maselawatle a bona ka meetseng.
Rakgolo wa Yusuf, Oupa Salie, e be e le setsebi
sa go thea dihlapi. Pele ga gagwe, tatagwe,
Oupagrootjie Ridwaan, le yena o be a tseba
lewatle kudu.





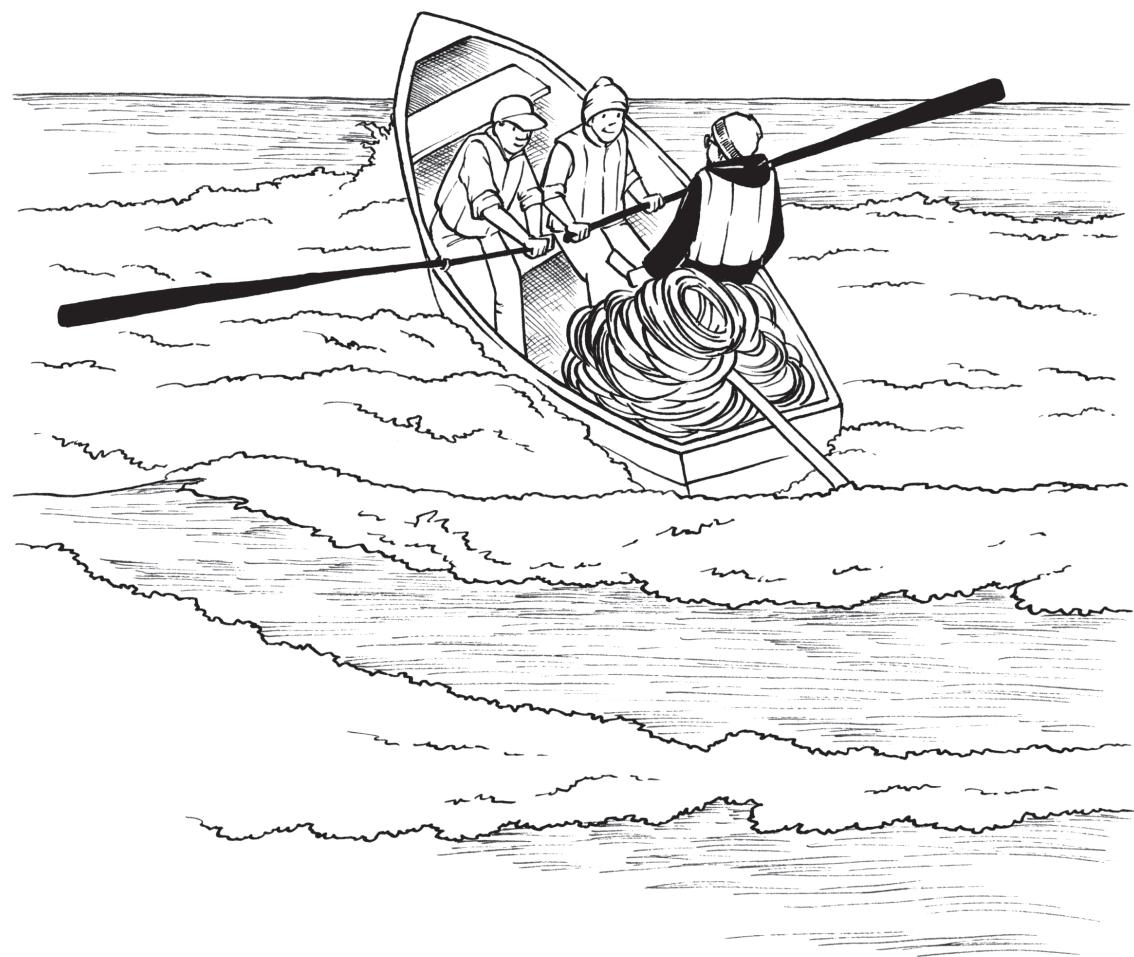


Leselawatle le ile la leba maphotong. Matsogo
a Tate a ile a otlogela dirapong. Leoto la
gagwe la ya ka thoko. Molala wa gagwe o ile wa
phetlega, dinama tša mokokotlo wa gagwe tša
thatafala.



Tate o be a opela ge a dutše a šoma, “Lahlela o
goge. Hwetša hlapi. Goga o ntšhe. O se eme.”







Yusuf o ile a lebelela lefaufaung letšatši ka moka. Go hlwekile go na le seetša ebile ga go na phefo. Hlapi le mpho! Tate o tla tla le eng go tšwa lewatleng? Ka nako ye nngwe o tla le kgopa ye botse. Ka nako ye nngwe o tla le lebotlelo la botalamorogo-bja-go-benya leo le tšokoditšwego ke maphoto.





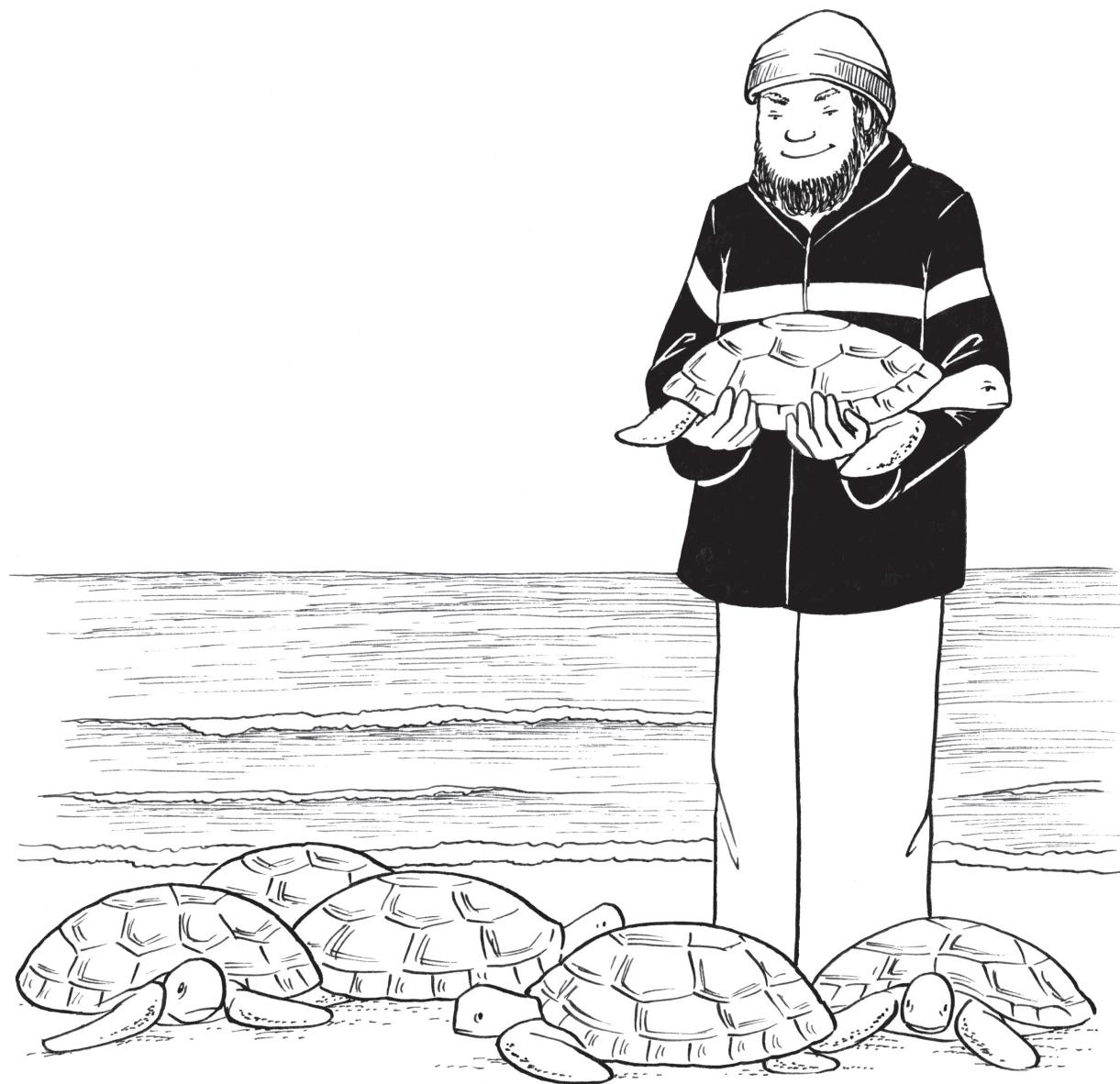


Ka matšatši a mangwe tatago Yusuf o tla
le kanegelo. Go swana le nako ye ba go
hwetša dikhudu tša lewatle mohlabeng, tše
makgolokgolo tša go gašaganywa ke ledimo.

“Eeeng? Eeeng? Eeeng?” gwa lla dinonyana tša
lewatleng. “Naa o ka thuša dikhudu bjang?”

Tate a re, “Re bolokile dikhudu tšeо, ke a go
botša. Re di rometše morago lewatleng, le ya
mafelelo.”

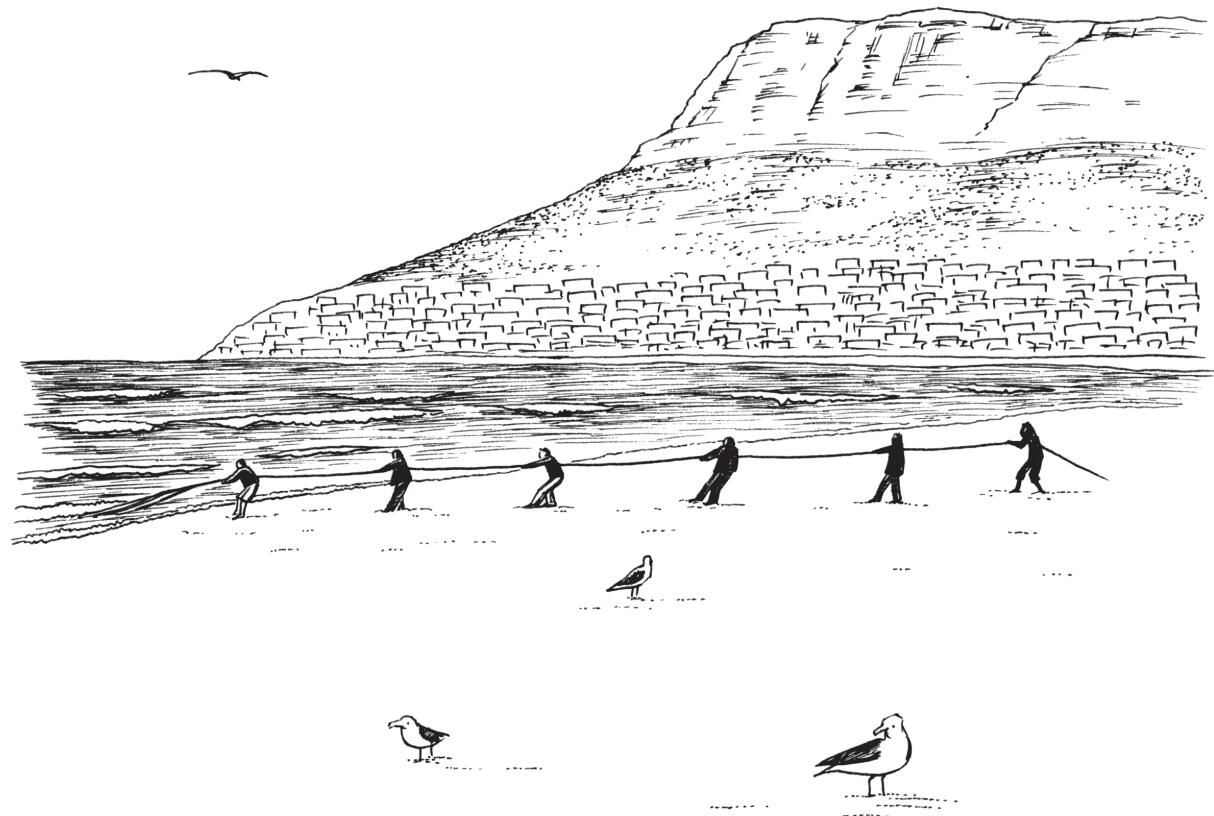






Ka mehla Tate o tla le koša. O opela koša ge a goga dirapo. O opela koša ge a goga dinete. O opela koša ge a bofa dithapo. O opela koša ge a reila paesekele a eya gae. “Lahlela o goge. Hwetša hlapi. Goga o ntšhe. O se eme.”







Ouma Safiya o nyaka go lalela ka hlapi ya
mosela o mo serolane ya go nona ye botse.
Mma o nyaka roko ye mpsha.

“O se itire setlaela,” a realo Ouma. “O ka
ba mahlatse ge ba ka swara le ge e ka ba
letlapakgerere le lennyane. Gantši e ba
Labohlano la mosela wa hlapi. Ga go sa šetše
dihlapi tše dintši ka lewatleng.”

Yusuf o ile a swara seatla sa Ouma. Ba ile ba
tshela tsela mafelong a go hlapa.

“Eeeng? Eeeng? Eeeng?” gwa lla dinonyana tša
lewatleng di dutše marulelong a go kganya. “Go
jewa eng mathapama?”





Ngwaga wa go feta bathei ba dihlapi ba ile ba
lwa le basesi.



“Eeeng? Eeeng? Eeeng?” gwa lla dinonyana tša
lewatleng.

“Lewatle ke le legolo kudu go na le sekgoba
sa batho bohle,” a realo tatago Yusuf. O ile a
bontšha basesi laesense ya go thea dihlapi ya
Oupa Salie. “Maphoto ke a bohle. Meetse ke
mahala.”







Ouma Safiya o be a bogetše ka sebontšhakgakala sa gagwe, o be a tloga a nyaka go bona. Disaerine tša dišaka di ile tša lla. Baruthi ba ile ba kitimela mohlabeng ba tšea ditoulo tša bona. Basesi ba ile ba kitimela mabopong, ba rwele diboto tša bona ka makwafeng. Ba ile ba hlobola diaparo tša bona tša go thapa ba eme ka tlase ga dišawara.

“Eeeng? Eeeng? Eeeng?” gwa lla dinonyana tša lewatleng. “Tago Yusuf o tla tla le eng go tšwa lewatleng?”







Tatago Yusuf le malome le batswala ba be
ba hemelana le go goga. Go tantšwe šaka ye
nnyane. E ile ya inyokanyoka ya itšhikinya.
Tatago Yusuf o ile a bofolla dinete, a opelela
šaka, “Lahlela o goge. Hwetša hlapi. Goga o
ntšhe. O se eme.”

Šaka e rile go lokologa ya fofela gape
maphotong, ya tlogela fela mosela o mo
serolane wa go nona. Ouma Safiya o tla thaba.







Banna ba ile ba gogela leselawatle ka meetseng
gomme ba bofa dithapo. Khutlotharo ye šweu
ya bothata e ile ya swara monwana wa Tate.

“Eeeng? Eeeng? Eeeng?” gwa lla dinonyana tša
lewatleng. “O tletše Yusuf eng?”

E rile ge letšatši le sobela, Tate a araba
dinonyana tša lewatleng, “Ke tletše morwa wa
ka leino la šaka la mahlatse.”

Yusuf kua gae a emišetša mpho ya gagwe
godimo dinaleding.









